

Xedapen Orokorrak

KULTURA SAILA

3008

AGINDUA, 2011ko maiatzaren 24koa, Kulturako sailburuarena, euskarazko zinpeko itzultzaile zein interprete lanetarako habilitazioa lortu dutenen erregistroa arautzen duena.

10/1982 Oinarrizko Legearen 12. artikulua haritik, otsailaren 29ko 38/2000 Dekretuak Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala (IZO) sortu eta arautu zuen. Hurrezker, IZO arduratu da euskararako eta euskaratik gaztelaniarako itzulpenen zehaztasuna eta baliokidetasun juridikoa ziurtatzeaz, dokumentuek itzulpen ofiziala behar zutenean. Eskariaren hazkundera ikusita, eta herritarrei zerbitzu hobea eta iristerrazagoa ziurtatzearen, Kultura Sailean komenigarritzat jo zen eginkizun hori profesional prestatu eta habilitatuek ere bete ahal izatea, hau da, euskarazko zinpeko itzultzaileak habilitatzea, eremu publikoan ez ezik eremu pribatuan ere jarduteko.

Horren guztiaren haritik, 2009ko maiatzaren 4ko EHAA n argitaratu zen Kultura sailburuaren 88/2009 Dekretua, apirilaren 21ekoa, zinpeko itzultzaile eta interpreteen habilitazioari buruzkoa. Dekretu horren xedea da, batetik, zinpeko itzultzaile eta interprete gisa aritu ahal izateko gaikuntza profesionala arautzea, bai euskaratik beste hizkuntzetarako eta bai beste hizkuntzetatik euskararako itzulpen eta interpretazio lanetan jarduteko, eta bestetik, lanbide honetarako gaituak daudenen erregistroa osatzea.

Aipatutako Dekretuaren 9. artikulua xedatutakoaren arabera, «zinpeko itzultzaileen eta interpreteen erregistroa sortu eta arautuko du Eusko Jaurlaritzan hizkuntza politikaren eskumena duen saileko sailburuak agindu baten bidez».

88/2009 Dekretuaren arabera, itzulpen eta interpretazio lanetarako habilitazioa Dekretu horretan bertan araututako probak gaindituta lortuko da. Horrez gain, habilitazioaren jabe egingo dira Dekretuaren 7. artikuluko 2. xedapena kontuan hartuz izendatutako zinpeko itzultzaile nahiz interpreteak.

Agindu honetan, beraz, aipatutako erregistroa osatzeko aintzat hartu behar ditugun baldintzak eta berau arautzeko jarraibideak jasoko dira, beti ere zinpeko itzultzaile eta interpreteen habilitazioari buruzko apirilaren 21eko 88/2009 Dekretuak xedatutakoari jarraiki.

Disposiciones Generales

DEPARTAMENTO DE CULTURA

3008

ORDEN de 24 de mayo de 2011, de la Consejera de Cultura, por la que se regula el registro de aquellas personas que han obtenido la habilitación para trabajar como traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada.

En cumplimiento del artículo 12 de la Ley Básica 10/1982, el Decreto 38/2000, de 29 de febrero, creó y reguló el Servicio Oficial de Traductores. Desde entonces, ha sido el Servicio Oficial de Traductores el encargado de garantizar la exactitud y equivalencia jurídica de las traducciones al euskera y del euskera al castellano, en los casos en los que los documentos requerían una traducción oficial. Sin embargo, en la actualidad, a la vista del crecimiento de la demanda de este servicio, el Departamento de Cultura consideró conveniente que esta función pudiera ser realizada por profesionales preparados y habilitados, y así decidió habilitar traductores jurados y traductoras juradas del euskera, para que puedan ejercer tanto en el ámbito público como en el privado.

Por todo ello, en el BOPV de 4 de mayo de 2009 se publicó el Decreto 88/2009, de 21 de abril, sobre habilitación de traductores e intérpretes jurados. El objetivo de ese Decreto es, por una parte, regular la habilitación profesional para trabajar como traductor e intérprete jurado o traductora o intérprete jurada, del euskera a otras lenguas y de otras lenguas al euskera, y, por otra, crear el registro de los profesionales habilitados para esta profesión.

Según lo dispuesto en el artículo 9 de dicho Decreto, «se creará y regulará el registro de traductores e intérpretes jurados por Orden del consejero o consejera competente en materia de política lingüística del Gobierno Vasco».

También según el Decreto 88/2009, la habilitación profesional para trabajar como traductor e intérprete jurado o traductora o intérprete jurada se podrá obtener superando las pruebas reguladas en ese mismo Decreto. Además, podrán obtener también dicha habilitación quienes sean nombrados o nombradas según el apartado 2 del artículo 7.

Por lo tanto, en esta Orden se recogerán las condiciones a tener en cuenta para la creación del mencionado registro, así como las instrucciones para su regulación, siguiendo lo dispuesto en el Decreto 88/2009, de 21 de abril, sobre habilitación de traductores e intérpretes jurados.

Horren ondorioz, honako hau

XEDATU DUT:

1. artikulua.– Helburua.

Agindu honen helburua da bai euskaratik beste hizkuntzetarako eta bai beste hizkuntzetatik euskararako zinpeko itzulpen nahiz interpretazio lanetarako habilitazioa lortu dutenen erregistroaren antolaketa eta funtzionamendua arautzea.

2. artikulua.– Ezarpen-esparrua.

Erregistroan jasoko dira, bai euskaratik beste hizkuntzetarako eta bai beste hizkuntzetatik euskararako zinpeko itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitazioa lortu dutenen datuak, habilitazio zuzenaren bidez izan nahiz habilitazio horretarako berariaz deitutako proben bidez izan.

3. artikulua.– Inskripzioak.

1.– Bai euskaratik beste hizkuntzetarako eta bai beste hizkuntzetatik euskararako zinpeko itzultzaile nahiz interprete lanetarako habilitatutako pertsonak inskribatuko dira erregistroan.

2.– Habilitazioa lortzen dutenen datuak horretarako berariaz sortutako inprimaki baten bidez jasoko dira, eta euskarri informatikoan erregistratuko dira. Inprimaki honen bitartez, habilitatutako pertsonen datuak jasotzeaz gain, datuak argitaratzeko baimena eskatuko zaie interesatuei, beti ere 5. artikuluan 1. atalean jasotakoaren arabera.

4. artikulua.– Datuen fitxategia.

1.– Bai euskaratik beste hizkuntzetarako eta bai beste hizkuntzetatik euskararako zinpeko itzultzaile edota interprete lanetarako habilitazioa lortzen dutenen datu pertsonalekin fitxategia sortuko da.

2.– Kultura Saileko Hizkuntza Ikerketa eta Koordinaziorako Zuzendaritza izango da artikuluan honen bidez sortuko den fitxategiaren arduraduna.

3.– Fitxategian zinpeko itzulpen eta interpretazio lanetarako habilitatutakoen datu hauek jasoko dira:

- Erregistro-zenbakia.
- Erregistratze-data.
- Izena eta abizenak.
- Sexua.
- NAN zenbakia.
- Harremanetarako datuak:
 - Helbidea, posta kodea, herria.

Por todo ello,

RESUELVO:

Artículo 1.– Objeto.

El objeto de esta Orden es regular la organización y el funcionamiento del registro de aquellas personas que han obtenido la habilitación profesional como traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada, para realizar traducciones e interpretaciones del euskera a otras lenguas y de otras lenguas al euskera.

Artículo 2.– Ámbito de aplicación.

En el registro se recogerán los datos de aquellas personas que han obtenido la habilitación profesional como traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada para realizar traducciones e interpretaciones del euskera a otras lenguas y de otras lenguas al euskera. Dicha habilitación se habrá obtenido mediante la habilitación directa o superando las pruebas específicas.

Artículo 3.– Inscripciones.

1.– En el registro se inscribirán las personas habilitadas para realizar trabajos de traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada del euskera a otras lenguas y de otras lenguas al euskera.

2.– Los datos de las personas que han obtenido la habilitación se recogerán en un impreso creado para ello, y se registrarán en soporte informático. En ese impreso, además de recoger los datos de las personas habilitadas, se solicitará el permiso de las personas interesadas para publicar dichos datos, siempre según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 5.

Artículo 4.– Fichero de datos.

1.– Se creará un fichero con los datos personales de las personas habilitadas para realizar trabajos de traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada del euskera a otras lenguas y de otras lenguas al euskera.

2.– La responsable del fichero creado mediante este artículo es la Dirección de Investigación y Coordinación Lingüística del Departamento de Cultura.

3.– En el fichero se recogerán los siguientes datos de las personas habilitadas para realizar trabajos de traductor y/o intérprete jurado o traductora y/o intérprete jurada:

- Número de registro.
- Fecha de registro.
- Nombre y apellidos.
- Sexo.
- Número de DNI.
- Datos de contacto:
 - Dirección, código postal, población.

- Telefono zenbakia(k).
- E-posta helbidea.
- Titulazioa.
- Habilitazio-bidea (beti ere Kultura sailburuaren 88/2009 Dekretuak ezarritako baldintzen arabera):

- Kanpo Arazoetako Ministerioak emandako habilitazioa.
- Meritu bidezko habilitazioa.
- Itzulpengintza eta Interpretazioko titulazioaren bidezko habilitazioa.
- Proben bidezko habilitazioa.
- Izendapenaren data.
- Lortutako habilitazioa:
- Zinpeko itzultzailea.
- Zinpeko interpretea.
- Hizkuntza-bikotea: sorburu-hizkuntza eta xede-hizkuntza.

4.– Titulu honen babesean sortuko diren datu-fitxategietan oinarritzko maila duten segurtasun-neurriak ezarriko dira.

5.– Artikulu honen babesean sor litezkeen datu-fitxategietako datuak eskuratu, zuzendu, ezabatu eta haien aurka egiteko eskubideak Kultura Saileko Zerbitzu Zuzendaritzaren aurrean baliatu ahal izango dira.

5. artikulua.– Erregistroaren erabilera.

1.– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak fitxategi honetan jasotako zenbait datu argitaratuko ditu Eusko Jaurlaritzaren web gunean, beti ere interesatuaren baimenarekin, herritarrek zinpeko itzulpenak egiteko habilitazioa duten profesionalen berri izan dezaten.

Horrela, lan horretan aritzeko interesa adierazi dutenen eta beraien datuak argitaratzeko baimena eman dutenenen honako datu hauek argitaratuko dira:

- Izena eta abizenak.
- Izendapenaren data.
- Lortutako habilitazioa.
- Hizkuntza-bikotea.
- Harremanetarako datuak.

Harremanetarako datuen kasuan, interesdunak erabakiko du zein datu argitaratuko den (helbidea, telefono zenbakia edota e-posta helbidea).

2.– Erregistro zenbakia jasoko da bestelako datuekin batera zinpeko itzulpen eta interpretazioaren profesionalak beren jardueraren fideltasuna eta zehaz-

- Número(s) de teléfono.
- Dirección electrónica.
- Titulación.
- Modo de habilitación (siempre según las condiciones dispuestas en el Decreto 88/2009 de la Consejera de Cultura):
- Habilitación otorgada por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Habilitación por méritos.
- Habilitación mediante la titulación de Traducción e Interpretación.
- Habilitación mediante las pruebas específicas.
- Fecha de nombramiento.
- Habilitación obtenida:
- Traductor jurado o traductora jurada.
- Intérprete jurado o jurada.
- Par de idiomas: idioma de origen e idioma de destino.

4.– A los ficheros de datos que se crearán bajo este título se les aplicarán medidas de seguridad de nivel básico.

5.– El servicio o unidad ante el cual la persona afectada puede ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, es la Dirección de Servicios del Departamento de Cultura.

Artículo 5.– Uso del registro.

1.– La Viceconsejería de Política Lingüística publicará en la página web del Gobierno Vasco algunos de los datos recogidos en este fichero, contando siempre con el permiso de la persona interesada, para que la ciudadanía tenga información sobre profesionales habilitados o habilitadas para la realización de traducciones o interpretaciones juradas.

Así, en el caso de las personas registradas que hayan manifestado su interés para ejercer como profesionales de la traducción y de la interpretación jurada, y hayan dado su consentimiento para la difusión de sus datos, se publicará la siguiente información:

- Nombre y apellidos.
- Fecha de nombramiento.
- Habilitación obtenida.
- Par de idiomas.
- Datos de contacto.

En cuanto a los datos de contacto, la persona interesada decidirá los datos a publicar (dirección postal, número de teléfono y/o dirección electrónica).

2.– En el sello que utilizarán los y las profesionales de la traducción y de la interpretación jurada para certificar la fidelidad y la exactitud de su trabajo,

tasuna ziurtatzeko erabiliko duten zigiluan, Agindu honen 6. artikuluan zehaztutakoari jarraiki.

3.– Erregistroan jasotako datuetan oinarrituta, lortutako gaikuntza(k) egiaztatzen duten/dituzten ziurtargiak egingo ditu Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, interesatuak hala eskatuta.

6. artikulua.– Itzulpenaren eta interpretazioaren izara ofiziala.

Zinpeko itzulpen eta interpretazioaren profesionalen sinadura eta zigiluarekin ziurtatu beharko dituzte beren jardueraren fideltasuna eta zehaztasuna; honetarako erabiliko duten formula izango da jatorrizko hizkuntza, tokia eta data adieraztea, honako eredu hauei hitzez hitz jarraituz:

Ziurtagiria.

(Izen-abizenak)(e)k, (hizkuntza)ko zinpeko itzultzaile/interprete naizen aldetik, honako hau ziurtatzen dut:

(Xedeko hizkuntza)(e)rako itzulpen hau (jatorrizko hizkuntza)z idatzitako jatorrizko agiriaren edukiarekin guztiz bat datorrela.

Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau izenpetzen dut.

(Tokia eta eguna)

(Zigilua)

(Sinadura)

Zigilua.

Zigiluan datu hauek jasoko dira inolako eranskin eta ikur motarik gabe:

a) Zinpeko itzultzaile edo interpretearen izen-abizenak.

b) Erregistro zenbakia.

c) IFZ.

d) Habilitazioa zein hizkuntza eta modalitateetarako lortu duen.

e) Helbide eta telefonoa edo faxa edo helbide elektronikoa.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Agindu honen ondorioz herri administrazioarekin dituzten harremanetan, herritarrek euskara eta gaztelania, ahoz nahiz idatziz, erabiltzeko eta arreta hizkuntza berean jasotzeko duten eskubidea bermatuko da.

además de otros datos, se recogerá también el número de registro, según lo dispuesto en el artículo 6 de esta Orden.

3.– Basándose en los datos recogidos en el registro, la Viceconsejería de Política Lingüística expedirá certificados que acrediten las habilitaciones obtenidas, a petición de la persona interesada.

Artículo 6.– Carácter oficial de la traducción y de la interpretación.

Los profesionales de la traducción y de la interpretación jurada deberán certificar con su firma y sello la fidelidad y la exactitud de su trabajo. La fórmula que emplearán para ello consistirá en señalar el idioma de origen, el lugar y la fecha en que han realizado su trabajo, siguiendo literalmente este modelo:

Certificado:

(Nombre y apellidos), como (traductor jurado o traductora jurada, o intérprete jurado o intérprete jurada) de (lengua).

Certifico: que esta traducción al (lengua de destino) es completa y fiel al documento original redactado en (lengua de origen).

Y, para que así conste, firmo este certificado.

(Localidad y fecha)

(Sello)

(Firma)

Sello:

En el sello deben figurar, sin ningún tipo de añadido ni de símbolo, los datos siguientes:

a) Nombre y apellidos del traductor o intérprete jurado o traductora o intérprete jurada.

b) Número de registro.

c) NIF.

d) Lenguas y modalidades para las que está habilitado.

e) Dirección y teléfono o fax o dirección electrónica.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Mediante esta Orden se garantizará el derecho de la ciudadanía a relacionarse con la Administración Pública tanto en euskera como en castellano oralmente y/o por escrito, así como de recibir atención en el mismo idioma.

AZKEN XEDAPENA

Agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean sartuko da indarrean.

Vitoria-Gasteiz, 2011ko maiatzaren 24a.

Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Orden entrará en vigor al día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria- Gasteiz, a 24 de mayo de 2011.

La Consejera de Cultura,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.